Rapport du directeur du Mémoire de Master

préparé par Anastasiia PLESHKO

sur le thème:

PRE-EDITION ET POST-EDITION DES TEXTES POUR LA TRADUCTION AUTOMATIQUE : ANALYSE DES TRADUCTIONS DE DIFFERENTS TYPES DANS DES PROGRAMMES DE LA TRADUCTION AUTOMATIQUE

Le mémoire présenté par Mlle Anastasiia Pleshko est intitulé **Pré-édition et post-édition des textes pour la traduction automatique : analyse des traductions de différents types dans des programmes de la traduction automatique.** Le travail de recherche contribue à un thème de recherche important, l’optimisation du travail d’un traducteur et de la qualité d’une traduction.

Le sujet du mémoire s’inscrit dans les tendances actuelles de l’automatisation de la traduction dans la plupart des domaines ce qui nécessite la réorganisation du processus de la traduction. De nos jours, les compétences du traducteur s’élargissent, le traducteur ne doit pas que traduire le texte mais aussi savoir choisir la meilleure stratégie de traduction pour rendre son travail plus efficace. Cette tendance est due au progrès technique, aux nouvelles technologies et aux conditions générales du marché économique de traduction.

Les textes choisis pour cette recherche ont donné plus de 6 milles unités à analyser. Mlle Anastasiia Pleshko a utilisé la méthode quantitative, la méthode comparative et celle d’observation. Ces méthodes lui ont permis de traiter et de comparer les données afin de dresser les tableaux qui sont des informations synthétiques et pertinentes pour qui veut comprendre le rôle de la pré- et post-édition dans le processus de la traduction .

J’aimerais noter que Mlle Anastasiia Pleshko s’est montrée très motivée et intéressée par le sujet de sa recherche et pour signaler les apports de son ouvrage, je voudrais citer les résultats qui me paraissent particulièrement importants du côté pratique aussi bien que du côté théorique.

Sur le plan théorique, les résultats reflètent les tendances actuelles dans le domaine de la traduction automatique. Les résultats du mémoire contribuent à trouver la réponse à la question extrêmement sessible : Où est la place du traducteur humain dans la traduction automatique? La conclusion contient le tableau qui représente les modifications apportées avec le pourcentage exact ce qui permet d’analyser le potentiel des outils de traduction automatique.

L’apport pratique est aussi important : il s’agit de la possibilité d’utiliser les résultats reçus dans la théorie et la pratique de la traduction, ainsi que dans des cursus éducatifs spécialisés. L’ouvrage possède un glossaire bilingue français – russe du lexique médical au format Word. Il pourrait être utilisé lors de la création de bases de termes pour des programmes de traduction automatisée aussi bien que lors de la création du dictionnaire médical pour PROMT ou d’autres programmes de traduction automatique.

Les conclusions tirées par l’auteur sont représentatives et importantes .

Mlle Anastasiia Pleshko effectuait sa recherche à base de deux logiciels de traduction : PROMT et Google Translate . Dans son mémoire, elle conclut que la traduction des notices par PROMT sans base terminologique s’avère peu productive.

Ensuite, elle fait observer que grâce aux dictionnaires déjà intégrés dans le système , la situation change lors de la traduction des mémorandums.

En ce qui concerne Google Translate, l’auteur coclut que la quantité de texte qui nécessite la post-édition est 3 et 5 fois inférieure pour les notices et les accords respectivement pour les deux paires de langues.

Quant à la pré-édition, Mlle Anastasiia Pleshko dresse la liste des changements à faire lors de ce processus : assurer la bonne mise en page du document, les phrases ne devant pas être rompues au milieu ; déchiffrer les abréviations  et d’autres.

Différents types d’erreurs analysées dans le mémoire peuvent contribuer à la mise au point des logiciels de traduction.

La liste des avantages et des inconvénients de chaque système nous paraît aussi importante et utile pour les cursus des traducteurs.

En tant que directeur de ce mémoire, je constate qu’au cours de ce travail Mlle Anastasiia Pleshko a fait preuve d’un bon sens de l'observation et de l'analyse et a démontré son excellente maîtrise de la langue française.

Je considère que Mlle Anastasiia Pleshko a atteint les objectifs annoncés et que son mémoire peut être soumis à la soutenance.

le 08 juin 2018 Maria Kirichenko

Maître de conférences

à l’Université d’Etat de Saint-Pétersbourg